Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy tak przyglądali się śmiałości\* Piotra i Jana, a zrozumieli, że to nieuczeni,\*\* zwykli ludzie, dziwili się; zaczęli też uświadamiać sobie, że byli z Jezusem;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oglądając zaś Piotra otwartość i Jana i przyłapawszy sobie, że ludźmi niepiśmiennymi są, i prostakami, dziwili się (i) uznawali ich, że razem z Jezusem byli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli |

1. 1) śmiałość, παρρησία, l.: odwaga, zdecydowanie, bezpośredniość, swoboda, zob. <x>510 2:29</x>;<x>510 4:29</x>;<x>510 28:31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dość powszechne wówczas szkoły przeciwdziałały analfabetyzmowi, uczniowie jednak nie byli tak wykształceni jak faryzeusze (<x>510 4:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)